

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 21:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy też pytali synowie Izraela: Kto spośród wszystkich plemion Izraela nie przyszedł na zgromadzenie do JHWH? Złożyli bowiem wielką* przysięgę, że ten, kto nie przyjdzie do JAHWE do Mispy – jak powiedziano – na pewno umrze. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Izraelici zaczęli też się zastanawiać: Kto spośród wszystkich plemion Izraela nie przybył do JAHWE na zgromadzenie? Złożyli bowiem uroczystą przysięgę, że ten, kto nie przyjdzie do JAHWE do Mispy, będzie musiał umrzeć.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem synowie Izraela powiedzieli: Kto spośród wszystkich pokoleń Izraela nie przyszedł do zgromadzenia do PANA? Złożyli bowiem uroczystą przysięgę przeciw temu, który by nie przyszedł do JAHWE do Mispy, mówiąc: Poniesie śmierć.            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Zatem rzekli synowie Izraelscy: Któż jest, co nie przyszedł do zgromadzenia ze wszystkich pokoleń Izraelskich do Pana? (Bo się byli wielką przysięgą zawiązali przeciw temu, któryby nie przyszedł do Pana do Masfa, mówiąc: Śmiercią umrze.    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Kto nie szedł w wojsku PANSKIM ze wszech pokoleni Izraelowych? Bo się byli wielką przysięgą zawiązali, będąc w Masfa, że mieli być zabici, których by nie dostawało.                                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Następnie rzekli Izraelici: Które ze wszystkich pokoleń izraelskich nie przybyło na zgromadzenie przed Panem? Związano się bowiem uroczystą przysięgą przeciwko temu, kto nie przybędzie do Pana w Mispa, w słowach: Śmierć poniesie!           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Potem rzekli synowie izraelscy: Kto spośród wszystkich plemion izraelskich nie przyszedł na zgromadzenie do Pana? Złożyli bowiem uroczystą przysięgę, że ten, kto nie przyjdzie do Pana do Mispy, poniesie śmierć.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Potem Izraelici powiedzieli: Który spośród wszystkich szczepów Izraela nie przybył na to zgromadzenie do PANA? Obowiązywała bowiem uroczysta przysięga, że kto nie przyjdzie do JAHWE do Mispy, poniesie śmierć.                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Potem Izraelici pytali: „Czy jest wśród wszystkich plemion Izraela ktoś, kto nie stawił się przed JAHWE na zgromadzenie?”. Złożyli bowiem uroczystą przysięgę, że ten, kto nie stawia się przed Panem w Mispie, poniesie śmierć.                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Potem rzekli Izraelici: - Kto spośród wszystkich pokoleń Izraela nie stawił się na zgromadzenie przed Jahwe? Obowiązywała bowiem uroczysta przysięga, że ten, kto nie uda się przed Jahwe do Micpa, miał niechybnie ponieść                     |

<sup>1)</sup> Lub: uroczystą.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | śmierć.                                                                                                                                                                                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося четвертого дня і встали вранці, і він встав щоб відійти. І сказав батько молодиці до свого зятя: Скріпи твоє серце кусками хліба, і після цього підете.                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem synowie Izraela się zapytali: Czy jest ktoś spośród wszystkich pokoleń izraelskich, kto nie przybył tu, do WIEKUISTEGO, ze zborem? Bowiem zagrożono uroczystą klątwą każdemu, kto by nie przybył do WIEKUISTEGO, do Micpy, mówiąc: Poniesie śmierć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem synowie Izraela powiedzieli: "Kto ze wszystkich plemion Izraela nie stawiał się w zborze przed Jehową – bo złożono wielką przysięgę w związku z kimś, kto by się nie stawiał przed Jehową w Micpie: 'Niech bezwarunkowo poniesie śmierć' "          |